

诗篇第四十七篇译文对照

【诗四十七 1】

〔和合本〕「万民哪，你们都要拍掌！要用夸胜的声音向神呼喊。」

〔吕振中译〕「〔可拉子孙的诗，属于指挥集。〕万族之民哪、你们都要拍掌；要用呼胜的声音欢呼颂赞神。」

〔新译本〕「〔可拉子孙的诗，交给诗班长。〕万民哪！你们都要鼓掌，要向 神欢声呼喊；」

〔现代译本〕「万民哪，要鼓掌欢呼！要高声歌唱，颂赞神！」

〔当代译本〕「来吧，让我们大家鼓掌欢呼！让我们向神高声赞美！」

〔文理本〕「〔万军之耶和华偕我、雅各之神、为我高台兮、〕万民皆宜鼓掌、以获胜之声、欢呼神兮、」

〔思高译本〕「〔科辣黑后裔的诗歌，交与乐官。〕万民，你们要鼓掌欢腾，也要向天主欢呼祝庆！」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，科辣黑子孙的诗歌。〕鼓掌欢跃吧，全体民众，用喜悦的呼喊来宣扬天主吧！」

【诗四十七 2】

〔和合本〕「因为耶和华至高者是可畏的，他是治理全地的大君王。」

〔吕振中译〕「因为至高者永恒主是可畏惧的；他是统治全地的大君王。」

〔新译本〕「因为耶和华至高者是可敬畏的，他是统治全地的大君王。」

〔现代译本〕「要敬畏至高的上主；他是大君王，统治全世界。」

〔当代译本〕「因为至高的主神是大而可畏的，祂是大地的君王。」

〔文理本〕「耶和华至高、有威可畏、乃全地之大君兮、」

〔思高译本〕「因上主至大至尊，可敬可畏，祂是统治宇宙的伟大君主。」

〔牧灵译本〕「上主至高至尊，人们该当敬畏，他是大地上的伟大君王。」

【诗四十七 3】

〔和合本〕「他叫万民服在我们以下，又叫列邦服在我们脚下。」

〔吕振中译〕「他使万族之民屈服于我们之下，使万国之民伏在我们脚下。」

〔新译本〕「他要使万民臣服在我们之下，使列国臣服在我们的脚下。」

〔现代译本〕「他使我们征服万民；他使我们统治万国。」

〔当代译本〕「祂使列国降服在我们面前，」

〔文理本〕「服众民于我下、服列邦于我足下兮、」

〔思高译本〕「祂镇压万民属我们管辖，祂屈服列邦在我们脚下。」

〔*牧灵译本*〕「他使众民向我们称臣，让万国屈于我们的脚下，」

【诗四十七 4】

〔*和合本*〕「他为我们选择产业，就是他所爱之雅各的荣耀。细拉」

〔*吕振中译*〕「他为我们选择我们的产业，就是他所爱的雅各所夸耀的。（细拉）」

〔*新译本*〕「他为我们选择了我们的产业，就是他所爱的雅各的荣耀。（细拉）」

〔*现代译本*〕「他为我们选定居住的土地，作为他所爱子民得意的产业。」

〔*当代译本*〕「并且亲自拣选土地赐给祂以色列的子民，那是祂给所爱的人最好的福分。」

〔*文理本*〕「为我择业、即雅各之荣、雅各乃其所悦兮、」

〔*思高译本*〕「祂为我们选定了我们的基业，即祂所钟爱的雅各伯的光彩。」

〔*牧灵译本*〕「我们的产业是他所选中，即他喜爱的雅各伯的荣耀。」

【诗四十七 5】

〔*和合本*〕「神上升，有喊声相送；耶和華上升，有角声相送。」

〔*吕振中译*〕「神上去，有欢呼声跟着；永恒主上去，有号角声随着。」

〔*新译本*〕「神在欢呼声中上升，耶和華在号角声中上升。」

〔*现代译本*〕「神在欢呼声中登上宝座；上主在号角齐鸣中升上王位！」

〔*当代译本*〕「神在欢声雷动、号角齐鸣声中升起。」

〔*文理本*〕「神上升、呼声随之、耶和華上升、角声作兮、」

〔*思高译本*〕「天主上升，有欢呼声护送，上主腾空，有号角声相从。」

〔*牧灵译本*〕「天主在欢呼声中上升，号角声不断相随。」

【诗四十七 6】

〔*和合本*〕「你们要向神歌颂，歌颂！向我们王歌颂，歌颂！」

〔*吕振中译*〕「你们要唱扬神，要用乐曲来赞扬；要唱扬我们的王，用乐曲来赞扬。」

〔*新译本*〕「你们要歌颂，歌颂 神；你们要歌颂，歌颂我们的王。」

〔*现代译本*〕「来吧，我们来歌颂神！来吧，来歌颂我们的君王！」

〔*当代译本*〕「(6~7 节) 让我们向神我们的君王唱出赞美的诗篇，向我们大地的君王致以最高的赞美，口唱心和地赞美祂。」

〔*文理本*〕「宜歌颂、歌颂神兮、宜歌颂、歌颂我王兮、」

〔*思高译本*〕「你们应歌颂，歌颂我们的天主，你们应歌颂，歌颂我们的君王。」

〔*牧灵译本*〕「为天主而弹奏歌唱吧，赞颂他！为我们的天主歌唱吧，赞颂他！」

【诗四十七 7】

〔*和合本*〕「因为神是全地的王，你们要用悟性歌颂。」

〔吕振中译〕「因为神是全地的王；你们要唱沉思默想的诗来赞美。」

〔新译本〕「因为 神是全地的王，你们要用诗歌歌颂他。」

〔现代译本〕「神是全世界的王；我们要用诗歌来颂赞他！」

〔当代译本〕「(6~7 节) 让我们向神我们的君王唱出赞美的诗篇，向我们大地的君王致以最高的赞美，口唱心和地赞美祂。」

〔文理本〕「神为全地之王、当赋明哲之词、以歌颂兮、」

〔思高译本〕「因为天主是普世的君王，你们都应该以诗歌赞扬。」

〔牧灵译本〕「天主是普天下的君主，来吧，向他唱一支赞颂的歌，」

【诗四十七 8】

〔和合本〕「神作王治理万国，神坐在他的圣宝座上。」

〔吕振中译〕「神作王统治万国；神在他的圣宝座上坐着为王。」

〔新译本〕「神作王统治列国， 神坐在他的圣宝座上。」

〔现代译本〕「神坐在神圣的宝座上；他统治万国。」

〔当代译本〕「祂坐在圣洁的宝座上，统御万国。」

〔文理本〕「神居其圣位、治理万邦兮、」

〔思高译本〕「天主作王统治万国，天主登上圣座宝位。」

〔牧灵译本〕「天主是万国的君王，他坐在至高的宝座上。」

【诗四十七 9】

〔和合本〕「列邦的君王聚集，要作亚伯拉罕之神的民；因为世界的盾牌是属神的，他为至高。」

〔吕振中译〕「万族之民的王子们聚集拢来，同亚伯拉罕之神的子民在一起；因为地上的千城全属于神；惟有神极其崇高。」

〔新译本〕「万民中的显贵都聚集起来，要作亚伯拉罕的 神的子民；因为地上的君王（“君王”原文作“盾牌”）都归顺 神；他被尊为至高。」

〔现代译本〕「列国的领袖集合在一处，跟亚伯拉罕的神（希伯来文是：亚伯拉罕的神）的子民一起。所有战士的盾牌都属神；惟有他在万有之上。」

〔当代译本〕「外族的统治者也随着我们一同赞美祂，赞美亚伯拉罕的神，因为所有军队的盾牌都是祂的战利品；祂要在各地备受尊崇。」

〔文理本〕「列邦显者咸集、欲为亚伯拉罕神之民、斯世之盾、咸属神、彼乃至尊兮、」

〔思高译本〕「万民的王侯聚集起来，要作亚巴郎天主的子民；因为大地的权贵，尽属于天主，唯天主至高至尊。」

〔牧灵译本〕「众邦国的领袖相聚一起，和亚伯郎的天主的后代携手共处，因为大地的尊贵都属他的手下，唯天主至高，尊贵无比！」

